

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гайдамашко Игорь Вячеславович
Должность: И.о. ректора
Дата подписания: 28.09.2022 17:24:45
Уникальный программный ключ:
c7b77973654876a9af4d3b280790bfd371557fdb

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сочи́нский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

Иванов И.А.

« 30 » 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Введение в переводоведение

Шифр и направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Квалификация (степень) выпускника бакалавр
Профиль подготовки бакалавра Иностраный язык и иностранный язык
Форма обучения очная
Выпускающая кафедра романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы романо-германской и русской филологии

| Семестр | Трудоем- кость (час./зет.) | Лекцион. занятий, (час.) | Практич. занятий, (час.) | Лаборат. занятий, (час.) | СРС, (час.) | КР/КП (час.) | КРЗ | Форма промежуточного контроля (экс./зачет) |
|---------------|----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------|-----------------|----------|---|
| ОФО | | | | | | | | |
| 5 | 108/3 | - | 54 | - | 18 | - | - | Экзамен (36) |
| Итого: | 108/3 | - | 54 | - | 18 | - | - | 36 |

Сочи 2019г.

Рабочая программа по дисциплине «Введение в переводоведение» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ (приказ от 22.02.2018 №125) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (уровень бакалавра), профиль «Иностранный язык и иностранный язык»

Рабочую программу составили:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

на заседании кафедры романо-германской и русской филологии

Протокол № 1 от «30 августа 2019 г.

Заведующий кафедрой


подпись

Березовская Л.Г.

Руководитель ОПОП

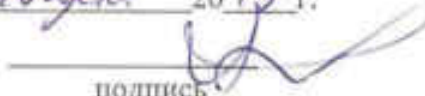

подпись

Березовская Л.Г.

Рабочая программа одобрена на заседании Учебно-методического совета направления 44.03.05 «Педагогическое образование»

Протокол № 1 от «30 августа 2019 г.

Председатель УМСН


подпись

Иванов И.А.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям

Отдел качества образования и
методического обеспечения


подпись

Васильченко В.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 2020/-2021 учебный год, протокол № 10 заседания кафедры от «17» июня 2020 г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

5.3 Особенности преподавания дисциплины

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Заведующий кафедрой


подпись

Березовская Л.Г.
ФИО

Рабочая программа переутверждена на 2021 /-2022 учебный год, протокол № 11 заседания кафедры от «05» 07 2021 г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

фиксация изменений не требуется.

Заведующий кафедрой


подпись

БЕРЕЗОВСКАЯ Л.Г.
ФИО

Рабочая программа переутверждена на 201__/-201__ учебный год, протокол №__ заседания кафедры от «__» _____ 201__ г.

В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр. |
|---|------|
| 1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | 5 |
| 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО 3++ | 5 |
| 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | 7 |
| 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 12 |
| 4.1 Тематический план дисциплины | 12 |
| 4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 22 |
| 4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине | 23 |
| 5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ | 24 |
| 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины | 24 |
| 5.2 Организация самостоятельной работы студента (СРС) по дисциплине | 25 |
| 5.3 Особенности преподавания дисциплины | 25 |
| 5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины | 26 |
| 5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. | 27 |
| Приложение. АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | 28 |

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Введение в переводоведение» ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения (перевод и переводческая деятельность, модель перевода, понятия эквивалентности и адекватности в переводе, виды перевода, виды значения, функциональный перевод, переводческие трансформации и др.);

Задачи дисциплины:

- систематизация типологических характеристик немецкого и русского языков;
- классификация основных трудностей при переводе на разных уровнях языка – лексическом, грамматическом, семантическом, стилистическом;
- изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода;
- изучение основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Дисциплина «Введение в переводоведение» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знание прагматических аспектов перевода и проблем прагматической адаптации текста при переводе; умение работать с разными типами словарей и с другой справочной литературой, использовать переводческие трансформации и осуществлять соответствующие лексико-грамматические, стилистические и прагматические трансформации, владение техникой переработки и освоения полученной практической информации.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

| Наименование категории (группы) компетенций | Код и наименование компетенции | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины |
|---|--|--------------------------------------|--|
| | ПКУВ-1 Способен воспринимать и понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке | «Латинский язык и античная культура» | «Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология» «Стилистика» «Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений» |
| | ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения | «Латинский язык и античная культура» | «Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология» «Стилистика» |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном языке</p> | | <p>«Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений»</p> |
| | <p>ПКУВ-3 Способен выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p> | <p>«Латинский язык и античная культура»</p> | <p>«Лингвострановедение и страноведение» «Лексикология» «Стилистика» «Теория и практика перевода» «Домашнее чтение» «Реферирование» «Теоретическая грамматика» «Теоретическая фонетика» «Стилистика текста» «История лингвистических учений»</p> |

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в переводоведение» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части, формируемой участниками образовательных отношений.

В таблице приведены требования к результатам освоения дисциплины:

ПКУВ – профессиональные компетенции установленные вузом.

| Компетенции и индикаторы их достижения | | | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|--|--|---|---|
| Категория компетенций | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | |
| | ПКУВ-1 Способен воспринимать, понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке | ПКУВ-1.1 Демонстрирует владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать: систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (З-ПКУВ-1.1) Уметь: владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (У-ПКУВ-1.1) Владеть: навыками владения системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (Н-ПКУВ-1.1) |

| Компетенции и индикаторы их достижения | | | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|--|--------------------------------|---|---|
| Категория компетенций | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | |
| | | <p>ПКУВ-1.2</p> <p>Демонстрирует умение понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума</p> | <p>Знать: технологию понимания на слух аудиотекста, отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов в пределах программы. (З-ПКУВ-1.2)</p> <p>Уметь: понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума. (У-ПКУВ-1.2)</p> <p>Владеть: навыками понимания на слух аудиотекста (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов в пределах программного материала; чтения аутентичных текстов разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума. (Н-ПКУВ-1.2)</p> |

| Компетенции и индикаторы их достижения | | | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|--|---|---|---|
| Категория компетенций | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | |
| | | ПКУВ-1.3 Демонстрирует владение лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания анализа устной и письменной речи на иностранном языке | Знать: лексико-грамматический материал, определенный программой. (З-ПКУВ-1.3) Уметь: применять лексико-грамматический материал, определенный программой. (У-ПКУВ-1.3) Владеть: навыками владения лексико-грамматический материал, определенный программой. (Н-ПКУВ-1.3) |
| | ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на | ПКУВ-2.1 Анализирует значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значения изученных грамматических явлений | Знать: значение методов планирования, организации и координирования процесса создания востребованных обществом и индустрией медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов. (З-ПКУВ-2.1) Уметь: анализировать современные медиатексты при создании рекламного продукта и (или) коммуникационных продуктов. (У-ПКУВ-2.1) Владеть: навыками анализа современных медиатекстов в медиапродуктах, и (или) коммуникационных продуктах. (Н-ПКУВ-2.1) |

| Компетенции и индикаторы их достижения | | | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|--|--------------------------------|---|---|
| Категория компетенций | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | |
| | изучаемом иностранном языке | <p>ПКУВ-2.2 Использует способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста</p> | <p>Знать: способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (З-ПКУВ-2.2) Уметь: выражать коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участвовать в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (У-ПКУВ-2.2) Владеть: навыками выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста. (Н-ПКУВ-2.2)</p> |
| | | <p>ПКУВ-2.3 Осуществляет употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> | <p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). (З-ПКУВ-2.3) Уметь: осуществлять употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения. (У-ПКУВ-2.3) Владеть: навыками организации употребления необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения. (Н-ПКУВ-2.3)</p> |

| Компетенции и индикаторы их достижения | | | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|--|--|--|--|
| Категория компетенций | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | |
| | ПКУВ-3 Способен выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка | ПКУВ-3.1 Применяет навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы | Знать: способы использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (З-ПКУВ-3.1) Уметь: применять навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (У-ПКУВ-3.1) Владеть: навыками использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. (Н-ПКУВ-3.1) |
| | | ПКУВ – 3.2. Демонстрирует умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (З-ПКУВ-3.2) Уметь: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (У-ПКУВ-3.2) Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. (Н-ПКУВ-3.2) |
| | | ПКУВ-3.3 Демонстрирует знание системы знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах | Знать: систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (З-ПКУВ-3.3) Уметь: осуществлять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, использовать модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (У-ПКУВ-3.3) Владеть: навыками осуществления этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах. (Н-ПКУВ-3.3) |

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часа,

| № раздела, темы | Наименование модуля (раздела, темы) дисциплины | ОФО | | | | | |
|------------------|---|-------------|--|----------------------|---------------------|-----------|-----------|
| | | Всего часов | Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы | | | | |
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | СРС | Контроль |
| 5 семестр | | | | | | | |
| 1 | Задачи теории и практики перевода. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 2 | Специфика переводческой деятельности. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 3 | Основные виды перевода. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 4 | Ложные друзья переводчика. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 5 | Переводческая эквивалентность | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 6 | Художественный перевод. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 7 | Лексические аспекты перевода. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 8 | Грамматические аспекты перевода. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| 9 | Переводческие стратегии и порядок пользования переводческими ресурсами. | 8 | - | 6 | - | 2 | - |
| Экзамен | | 36 | | | | | 36 |
| ИТОГО: | | 108 | - | 54 | - | 18 | 36 |

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия

5 семестр

| № п/п | Наименование модуля дисциплины | Объем, часов | Тема практического занятия/Краткое содержание занятия | Формируемые ЗУН | Ссылки на литературу |
|-------|--------------------------------|--------------|---|-----------------|----------------------|
|-------|--------------------------------|--------------|---|-----------------|----------------------|

| | | | | | |
|----|---------------------------------------|---|--|---|-----|
| 1. | Задачи теории и практики перевода. | 2 | Предмет, задачи и методы Теории перевода. Определение понятия теория перевода. Задачи теории и практики перевода. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества. | | |
| 2. | Специфика переводческой деятельности. | 4 | Специфика переводческой деятельности. Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| | | 2 | Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика. | | |

| | | | | | |
|----|----------------------------|---|---|--|-----|
| 3. | Основные виды перевода. | 2 | Виды перевода. Работа с текстовым материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Классификация видов перевода. Работа с текстовым материалом. Монологическое высказывание по теме. Представление докладов с презентациями. | (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 4. | Ложные друзья переводчика. | 2 | Ложные друзья переводчика. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) | 1-4 |
| | | 4 | Перевод фразеологических единиц, имен собственных. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|--|---|-----|
| 5. | Переводческая эквивалентность | 2 | Адекватность и эквивалентность перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности. | | |
| 6. | Художественный перевод. | 2 | Жанрово-стилистическая классификация. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Особенности переводов художественных текстов. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | | |

| | | | | | |
|----|----------------------------------|---|--|--|-----|
| 7. | Лексические аспекты перевода. | 2 | Лексические аспекты перевода. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Особенности перевода научно-технической литературы. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 8. | Грамматические аспекты перевода. | 2 | Грамматические аспекты перевода. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) | 1-4 |
| | | 4 | Особенности перевода грамматических конструкций в текстах различных жанров. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |

| | | | | | |
|--------|---|----|---|---|-----|
| 9. | Переводческие стратегии и порядок пользования переводческими ресурсами. | 2 | Перевод фразеологических единиц, имен собственных. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) | 1-4 |
| | | 4 | Интернет ресурсы для переводчиков и порядок пользования. Работа с текстовым материалом. Работа с лексическим материалом. Монологическое высказывание по теме. | (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| Итого: | | 54 | | | |

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Объем, часов | Вид СРС | Формируемые ЗУН | Ссылки на литературу |
|-------|------------------------------------|--------------|------------------------|--|----------------------|
| 1. | Задачи теории и практики перевода. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) | 1-4 |

| | | | | | |
|----|---------------------------------------|---|------------------------|---|-----|
| | | | | (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 2. | Специфика переводческой деятельности. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| 3. | Основные виды перевода. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) | 1-4 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|------------------------|---|-----|
| | | | | (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 4. | Ложные друзья переводчика. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| 5. | Переводческая эквивалентность | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) | 1-4 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|------------------------|---|-----|
| | | | | (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 6. | Художественный перевод. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| 7. | Лексические аспекты перевода. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) | 1-4 |

| | | | | | |
|----|----------------------------------|---|------------------------|---|-----|
| | | | | (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | |
| 8. | Грамматические аспекты перевода. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |

| | | | | | |
|---------------|---|-----------|------------------------|---|-----|
| 9. | Переводческие стратегии и порядок пользования переводческими ресурсами. | 2 | Презентация с докладом | (З-ПКУВ-1.1.) (У-ПКУВ-1.1.) (Н-ПКУВ-1.1.) (З-ПКУВ-1.2.) (У-ПКУВ-1.2.) (Н-ПКУВ-1.2.) (З-ПКУВ-1.3.) (У-ПКУВ-1.3.) (Н-ПКУВ-1.3.) (З-ПКУВ-2.1.) (У-ПКУВ-2.1.) (Н-ПКУВ-2.1.) (З-ПКУВ-2.2.) (У-ПКУВ-2.2.) (Н-ПКУВ-2.2.) (З-ПКУВ-2.3.) (У-ПКУВ-2.3.) (Н-ПКУВ-2.3.) (З-ПКУВ-3.1.) (У-ПКУВ-3.1.) (Н-ПКУВ-3.1.) (З-ПКУВ-3.2.) (У-ПКУВ-3.2.) (Н-ПКУВ-3.2.) (З-ПКУВ-3.3.) (У-ПКУВ-3.3.) (Н-ПКУВ-3.3.) | 1-4 |
| Итого: | | 18 | | | |

4.1.5 Интерактивные формы занятий учебным планом не предусмотрены.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
3. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – ISBN 978-5-209-05420-7. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 164 с. – ISBN 978-5-7410-1416-5. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 14.10.2019). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронная библиотека Сочинского государственного университета: база данных. – Сочи, [2017-]. – URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Текст: электронный.
2. ScienceDirect: полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. – URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
3. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. – URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
4. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». – Москва, [1997-]. – Режим доступа: локальная сеть СГУ. – Текст: электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. IPRbooks: электронно-библиотечная система / ЭБС IPRbooks; ООО «Ай Пи Эр Медиа», электронное периодическое издание «www.iprbookshop.ru». – Саратов, [2010-]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
2. Znanium.com : электронно-библиотечная система / ЭБС Znanium.com, ООО «Научно-издательский центр Инфра-М». – Москва, [2011-]. – URL: <http://znanium.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ): Федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ. – Москва, [2004-]. – Режим доступа: <https://rusneb.ru> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
4. Polpred.com Обзор СМИ: электронно-библиотечная система / Г. Вачнадзе, ООО «ПОЛПРЕД Справочники». – Москва, [1997-]. – URL <https://polpred.com/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
5. КиберЛенинка : научная электронная библиотека открытого доступа / ООО «Итеос». – Электрон. дан. – Москва, [2014-]. – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Текст: электронный.
6. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека / Компания «Научная электронная библиотека» (eLIBRARY.RU). – Москва, [2000-]. – URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 28.08.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ.

Зав. библиотекой



Е.С. Мысина

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется в форме проведения контрольного опроса; написания доклада и представления презентаций. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в комплекте оценочных средств (контролирующих материалов), предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- Перечень тем для докладов с презентациями;
- Вопросы к экзамену;
- Вопросы контрольного опроса.
- Экзаменационные билеты.

Вопросы к экзамену по дисциплине «Введение в переводоведение»

5 семестр

1. Содержание понятия перевод. Теория непереводимости. Способы межъязыковой коммуникации.
2. Становление науки о переводе. Отечественный перевод в 20 веке.
3. Разделы теории перевода.
4. Виды переводов (общий обзор). Машинный перевод.
5. Перевод последовательный и синхронный.
6. Перевод двусторонний. Кино/видео перевод.
7. Понятие инварианта в переводе. Единица перевода. Перевод полноценный, буквальный, вольный.
8. Понятие эквивалентности и адекватности в современном переводоведении.
9. Трансформационная модель перевода.
10. Семантическая модель перевода.
11. Денотативная модель перевода.
12. Модель уровней эквивалентности.
13. Информационная модель перевода.
14. Семиотическая модель перевода.
15. Прагматика и перевод.
16. Социально-культурная детерминированность словарного состава языка и перевод.
17. Языковая вариативность. Территориальные и профессиональные диалекты.
18. Функциональные стили. Контаминированная речь.
19. Грамматические вопросы перевода
20. Фоновые знания. Передача реалий при переводе.
21. Имя собственное и его передача при переводе (включение в текст, транслитерация).
22. Имя собственное и его передача при переводе (практическая транскрипция, традиции).
23. Проблема перевода смысловых имен собственных.
24. Основные возможности перевода фразеологизмов.
25. ЛДП как теоретическая и практическая проблема.
26. Игра слов. Иноязычные вкрапления.
27. Перевод цитат (канонические переводы). Дистанция времени и перевод.
28. Рифма и ритм прозы в переводе.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Поскольку развитие переводческих навыков и умений требует большего количества тренировочных упражнений, то занятия в аудитории должны обеспечиваться самостоятельной работой учащихся. Настоящей программой предусмотрено увеличение объема самостоятельной работы студентов, что позволяет создать объективные условия для решения проблемных творческих задач, ориентированных на будущую профессиональную деятельность учащихся.

Результатом аудиторной работы является анализ текста с изложением основных аспектов темы с преимущественной установкой на те из них, которые представляют трудности при переводе и понимании смысла. Активное участие в обсуждении проблем на практических занятиях обеспечивает формирование стойких навыков перевода и определение специфики его реализации в каждом из языков.

В систему самостоятельной работы студентов входит:

- читать аутентичные тексты разных жанров преимущественно с пониманием основного содержания;
- определять тему, выделять основную мысль, выделять главные факты, опуская второстепенные;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов текста,
- заучивание наизусть отдельных отрывков текста,

- работа со словарями и справочниками для уточнения реалий и семантизации лексики,
 - иллюстрация теоретических положений собственными примерами,
 - подготовка устного и письменно перевода.
- При подготовке докладов и рефератов рекомендуется изучение широкого круга литературы, привлечение материалов из сети Интернет.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы студентов осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя студенту оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления и написания доклада;
- контроль усвоения знаний, приобретения навыков по дисциплине, оценка выполненного доклада.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов, тем докладов со списком рекомендуемой литературы и т.п.;
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3 Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины «Введение в переводоведение» применяются образовательные технологии классифицируемые:

по видам учебной работы:

- практическое занятие - это занятие, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы, которое формирует практические умения (вычислений, расчетов, использования таблиц, справочников и т.д.) Практические занятия проводятся в виде: деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций, компьютерных симуляций, тренингов, бесед, дискуссий, взаимообучения, кейсов, видео-кейсов;

- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;

- организация и проведение консультаций;
- проведение экзаменов и зачетов.

по методам и принципам организации обучения:

- методы проблемного и проектного обучения - это система научно обоснованных методов и средств, применяемая в процессе обучения, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению с целью, в первую очередь, интеллектуального и творческого развития обучающихся, а также овладения ими знаниями, навыками, умениями и способами познания;

- исследовательские методы заключающиеся в постановке преподавателем познавательных и практических задач, требующих самостоятельного творческого решения;

- объяснительно-иллюстративные методы состоящие в том, что преподаватель сообщает готовую информацию разными средствами, а обучающиеся воспринимают,

осознают и фиксируют в памяти эту информацию;

- тренинговые методы - это деятельность, направленная на приобретение знаний, умений и навыков, коррекцию и формирование способностей и установок, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности;

- участие обучающихся в научных исследованиях, конкурсах, выставках, олимпиадах, конференциях.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети или т.п.) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении лабораторных работ, выполнении групповых домашних заданий по разделу 2 «(наименование раздела)».

В реализации программы дисциплины предполагается использование интерактивных форм и методов обучения:

- метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что многим испытуемым дается одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально и соответственно зафиксировать. Затем испытуемые посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

- групподинамические упражнения строятся по принципу «здесь и сейчас», то есть игроки вживаются в ситуацию и действуют исходя из нее. Главной целью групподинамических упражнений является приобретение их участниками и группой в целом соответствующего опыта решения задач и коллективного взаимодействия. Они ориентированы на тренинг их собственных участников. Участники групповой дискуссии приобретают некоторые навыки коллективного взаимодействия.

- метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических заданий (проектов). Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, таких как – определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования.

- метод (изучения) конкретной ситуации. В нем наиболее полно воплощен ситуационный подход к управлению. Главная идея этого подхода состоит в том, что действия сотрудников должны исходить из конкретной ситуации, учитывать ее важнейшие параметры и их изменения. В деловой игре «метод конкретных ситуации» реальное положение организации отображает в форме деловой ситуации.

- кейс-стади (case-study). Кейс-стади представляет собой довольно сжатую во времени деловую игру. Использование кейсов при работе со студентами способствует моделированию типичных ситуаций педагогической практики. Важным достоинством кейс-стади и других деловых игр является то, что они выполняют не только диагностические и познавательные, но и тренинговые функции.

- встречи с представителями исследовательских групп из числа сотрудников научных экспериментальных площадок образовательных учреждений г. Сочи и близлежащих районов.

- мастер-классы специалистов научного отдела СГУ и приглашенных ученых вузов России.

Проведение всех видов занятий (лекционные, практические, лабораторные и т.д.) при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Лекционные и практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника, программное обеспечение.

2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет и лицензионным оборудованием, предназначенные для работы в электронной образовательной среде: OS Microsoft Windows – Лицензионные договора №0318100046815000032-0003440-01 (08/16д) от 13.01.2015, №0318100046815000030-0003440-01 (06/16д) от 13.01.2015 Microsoft Office 2013 Professional Plus, Договор № 05/16 гпд от 13.01.2015г, срок соглашения бессрочный.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, в том числе: Skype, Zoom, Big Blue Button, Moodle, WhatsApp.

5.5. Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а так же с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype) , что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

**44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ
ПОДГОТОВКИ), бакалавр**
профиль **Иностранный язык и иностранный язык**

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Введение в переводоведение

Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
Очная форма обучения

Составитель аннотации – Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ

| | |
|--|---|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/ час.) | 3/108 |
| Цель изучения дисциплины | Ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения (перевод и переводческая деятельность, модель перевода, понятия эквивалентности и адекватности в переводе, виды переводов, виды значения, функциональный перевод, переводческие трансформации) |
| Содержание дисциплины | В курсе рассматриваются как общие теоретические вопросы современного переводоведения, так и особенности перевода текстов, способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода. |
| Формируемые компетенции (коды) | ПКУВ-1, ПКУВ-2, ПКУВ-3 |
| Коды и наименование индикатора достижения компетенции | <p>ПКУВ-1.1 – демонстрирует владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p> <p>ПКУВ-1.2 – демонстрирует умение понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, про-смотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума;</p> <p>ПКУВ-1.3 – демонстрирует владение лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания анализа устной и письменной речи на иностранном языке;</p> <p>ПКУВ-2.1 – анализирует значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значения изученных грамматических явлений;</p> <p>ПКУВ-2.2 – использует способы выражения коммуникативных намерений (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>текста;</p> <p>ПКУВ-2.3 – осуществляет употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <p>ПКУВ-3.1 – применяет навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы.</p> <p>ПКУВ-3.2 – демонстрирует умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПКУВ-3.3 – демонстрирует знание системы знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах.</p> |
| Наименование дисциплин, необходимых для освоения данной дисциплины | «Латинский язык и античная культура» |
| Образовательные технологии | Практические занятия; Самостоятельная работа студентов. |
| Формы текущего контроля успеваемости | Презентация с докладом; Контрольный опрос. |
| Форма промежуточной аттестации | Экзамен |

Зав. кафедрой РГиРФ



Березовская Л.Г.